

Texto y contexto I: coreano

2015/2016

Código: 101547

Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500244 Estudios de Asia Oriental	OT	4	0

Contacto

Nombre: Mihwa Jo Jeong

Correo electrónico: Mihwa.Jo@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante tendrá que ser capaz de (nivel de Idioma 1: coreano):

- Comprender textos escritos sencillos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
- Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
- Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.
- Resolver problemas básicos de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es continuar el desarrollo de las competencias comunicativas del estudiante en idioma coreano así como consolidar la capacidad de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa.

Se dedicarán 2 ECTS a Idioma y 4 ECTS a traducción.

Al acabar la asignatura el estudiante tendrá que ser capaz de:

- Comprender textos escritos y orales de tipología diversa sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos).

Competencias

- Aplicar conocimientos lingüísticos, culturales y temáticos para comprender las lenguas de la Asia oriental y para comunicarse en estas lenguas oralmente y por escrito.
- Aplicar los conocimientos de los valores, las creencias y las ideologías de la Asia oriental para comprender las lenguas de la Asia oriental y comunicarse en estas lenguas oralmente y por escrito.
- Conocer y comprender las estructuras fonética, morfológica, léxica, sintáctica, semántica y pragmática de las lenguas de la Asia oriental.
- Conocer y utilizar los recursos de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) para recopilar, elaborar, analizar y presentar información en relación con los estudios del Asia oriental.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.

- Desarrollar un pensamiento y un razonamiento críticos y saber comunicarlos de manera efectiva, tanto en las lenguas propias como en una tercera lengua.
- Velar por la calidad del propio trabajo

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos lingüísticos, culturales y temáticos para comprender las lenguas de la Asia oriental y para comunicarse en estas lenguas oralmente y por escrito.
2. Aplicar los conocimientos de los valores, las creencias y las ideologías de la Asia oriental para comprender las lenguas de la Asia oriental y comunicarse en estas lenguas oralmente y por escrito.
3. Conocer y comprender las estructuras fonética, morfológica, léxica, sintáctica, semántica y pragmática de las lenguas de la Asia oriental.
4. Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
5. Desarrollar un pensamiento y un razonamiento críticos y saber comunicarlos de manera efectiva, tanto en las lenguas propias como en una tercera lengua.
6. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de busca de la información para documentarse y actualizar los conocimientos de las lenguas de la Asia oriental.
7. Utilizar herramientas diferentes para hasta específicos en el campo de las lenguas de la Asia oriental.
8. Utilizar la terminología específica de las lenguas de la Asia oriental.
9. Velar por la calidad del propio trabajo.

Contenido

- Idioma:
 - Gramática de uso (conectores, verbos perifrásticos, pasivos y causativos, partículas específicos, sustantivos dependientes, discurso indirecto etc.)
- Comprender textos escritos sencillos en coreano para poder traducir
- Traducción:
 - La resolución de problemas de traducción de textos expositivos no especializados sencillos como por ejemplo una entrada de enciclopedia de consulta, un fragmento de un manual, una carta al director de un diario, una reseña de una película o de un libro, una receta de cocina, un texto publicitario, etc.
 - Uso de herramientas (tecnológicas y documentarias) para la traducción de textos no especializados sencillos.

Metodología

- Aprendizaje basado en problemas (ABP, Resolución de problemas). Enfoque pedagógico en seguimiento del cual los estudiantes, bajo la supervisión del profesor, parten de problemas reales y aprenden a buscar informaciones necesarias para comprender el problema y encontrar soluciones.
- Estudio de casos: los estudiantes analizan situaciones profesionales presentadas por el profesor con el fin de realizar una reflexión y conceptualización de la experiencia y una investigación de soluciones eficaces.
- Aprendizaje cooperativo: Metodología que fomenta que el estudiante construya socialmente sus conocimientos; formación de grupos pequeños para que los estudiantes trabajen conjuntamente con el fin de optimizar el propio aprendizaje y el de los compañeros.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
--------	-------	------	---------------------------

Tipo: Dirigidas

Actividades para dominar los principios metodológicos de la comprensión de un texto	22,5	0,9	1, 6, 3, 4, 7, 8, 9
Contenidos del dossier	6	0,24	1, 3, 4, 7, 8, 9
Tipo: Supervisadas			
Realización de ejercicios de idioma	5	0,2	1, 3, 4, 7, 9
Redacciones	3	0,12	1, 3, 4, 7, 8, 9
Traducciones individuales de textos en lengua extranjera	20,5	0,82	1, 3, 4, 7, 8, 9
Tipo: Autónomas			
Estudios individuales	25	1	1, 3, 4, 5, 9
Preparación de traducciones	28	1,12	1, 2, 3, 4, 5, 9

Evaluación

Pruebas escritas:

A lo largo del curso se realizarán 5 pruebas. Se evaluarán diferentes competencias en función del estadio de aprendizaje en el cual se encuentren y constituirán un **70%** de la nota final.

La fecha exacta es la última hora de clase de cada dos semanas (excepto las dos primeras y últimas semanas). Si algún estudiante no puede asistir en clase el día que hay una prueba, tiene que informarlo al profesorado con antelación, y hacerla un día pactado lo antes posible. Se puede consultar diccionarios y/o traductor automático.

Carpeta docente:

Esto incluye entrega de una selección de las tareas que proponga el profesorado. Se harán varias entregas, que incluirán ejercicios de vocabulario, transcripciones de videos de durada corta y traducciones. Las tareas se tienen que entregar puntualmente para que puedan ser evaluadas. No se aceptarán entregas fuera de plazo. Esta parte representará un **30%** de la nota final.

Esta asignatura no tiene segunda convocatoria.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Idioma	40%	16	0,64	1, 6, 3, 7, 8, 9
Traducción	60%	24	0,96	1, 2, 6, 3, 7, 8

Bibliografía

1. Libros de referencia

A parte del dossier (resumen de gramática) disponible al servicio de fotocopia, se puede consultar;

· Yeon, Jaehoon. & Lucien Brown (2011), *Korean: A Comprehensive Grammar*, Routledge, London and New York.

- Yeon, Jaehoon. & Lucien Brown (2013), *The Routledge Intermediate Korean Reader*, Routledge, London and New York.

(Estos libros se pueden adquirir a través de la librería especializada en coreano:

<http://www.aprendecoreanoahoy.com>)

2. Libros de consulta

- Ahn Jean-myung & MIN Jin-young (2013), *Korean Grammar in Use - Intermediate*, Darakwon, Seoul, Korea

- Lim, H.B., Hong, K.P. & Jang S.I. (2001), *Korean grammar for international learners (new edition) - workbook*, Yonsei University Press, Seoul, Korea

- Park, Bryan (2009), *500 Basic Korean Adjectives*, Hollym, U.S.A.

- Park, Kyubyong (2012), *500 Basic Korean Verbs - The Only Comprehensive Guide to Conjugation and Usage* (Paperback, eBook, Free Audio Download), Tuttle Publishing.

- Sohn, Ho-Min (1999), *The Korean Language*, New York: Cambridge University Press.

- Sohn, Ho-Min, (2006), *Korean Language in Culture and Society* (edited), Honolulu, UH Press.

- The National institute of the Korean language (2005), *Korean Grammar for Foreigners 1*, Communication Books, Seoul, Korea. (disponible en la Biblioteca d'Humanitats)

- The National institute of the Korean language (2005), *Korean Grammar for Foreigners 2*, Communication Books, Seoul, Korea. (disponible en la Biblioteca d'Humanitats)

- Yonsei univ. KLI (2007), *Yonsei korean reading 1*, Yonsei Univ. Press, Seoul, Korea.

-Yonsei univ. KLI (2009), *Yonsei Business Korean (with CD)*, Yonsei Univ. Press, Seoul, Korea.

3. Diccionarios

- Castellano-Coreano (Sô-Han Sajôn), ed. KIM, C., Seul, Minjung Publishers, 2003, (disponible a la biblioteca d'humanitats).

- Coreano-Castellano (Han-Sô Sajôn), Seul, Minjung Publishers, 2003, (disponible en la biblioteca d'Humanitats).

- Diccionarios en línea:

<http://spdic.naver.com/>

- Instituto Nacional de la lengua coreana:

http://www.korean.go.kr/09_new/index.jsp

4. Recursos en la red

Korean-English dictionary

<http://www.zkorean.com/hangul.shtml>

Korean Language Practice

<http://www.lifeinkorea.com/language/korean.cfm>

Korean-Chinese-Japanese-English dictionary

<http://dic.naver.com/?frm=nt>